

20. Fedorov A. V. Slovar' terminov po mediaobrazovaniju, mediapedagogike, media-gramotnosti, mediakompetentnosti. Taganrog, Taganrog State Pedagogical Institute Publ., 2010. 64 p.
21. Finansovyj slovar'. Available at: <http://dic.academic.ru>.
22. Fomin A. G., Jakimova N. S. Taktika i markery verbal'noj agressii v kommunikativnom povedenii rossijan i amerikancev (po materialam rechesituativnogo issledovanija) // Sibirskij filologicheskij zhurnal, 2012, № 2, pp. 197–207.
23. Sharkov F. I. Kommunikologija. Jenciklopedicheskij slovar'-spravochnik. Moscow, Dashkov i K, 2009.
24. Shevchenko O. P. Gendernye otlichija v kommunikativnom povedenii politikov // Lingua mobilis, 2009, № 5, pp. 130–134.
25. Shpomer E. A. Princip kritiki v kommunikativnom povedenii: k probleme sootnoshenija kommunikativnyh zakonov i tipologija jazykovyh lichnostej kommunikantov // Armija i obshhestvo: nauchno-issledovatel'skij centr. Nauka XXI (Moskva), 2011, № 1, pp. 45–49.
26. Jakovlev I. P. Osnovy teorii kommunikacii. St. Petersburg, 2001, pp. 14.

ЯЗЫК ГАЗЕТЫ «ВЕСТИ АСТРАХАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА»: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Гурьева Валентина Винедиктовна, кандидат филологических наук, директор Издательского дома «Астраханский университет», Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: izddomasu@yandex.ru.

Рассматриваются типы трансформаций, встречающихся в заголовках статей, напечатанных в газете «Вести Астраханского государственного университета».

Ключевые слова: газетная речь, статья, приемы трансформации, фразеологическая единица, контаминация, коммуникема, лексическая замена

LANGUAGE OF THE NEWSPAPER “NEWS OF ASTRAKHAN STATE UNIVERSITY”: PHRASEOLOGICAL ASPECT

Guryleva Valentina V., Ph.D. (Philology), Director of the Publishing House “Astrakhan University”, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: izddomasu@yandex.ru.

The article considers the types of transformations encountering in the headings of the articles published in the newspaper “News of Astrakhan State University”.

Keywords: newspaper speech, article, transformation devices, phraseological unit, contamination, communicema, lexical substitution

В век компьютеризации и Интернета, когда мгновенное получение практически любой информации не составляет труда, традиционным СМИ достаточно сложно выжить. Однако есть издания, которые в течение многих лет продолжают интересовать читателей, удерживая их внимание. Именно к таким изданиям относится газета «Вести Астраханского государственного университета», золотой медалист VIII Московского Международного салона инноваций и инвестиций, лауреат фестиваля «Студенческая весна» 2006 и 2007 годов. Газету отличают высокое полиграфическое качество, большое количество профессиональных фото, актуальные репортажи. Нередки статьи по искусствоведению, есть интересное и для увлекающихся гороскопами с комментариями культурологов. Но нас привлек язык «Вестей...»: в целом издание подтверждает мысль Г.О. Винокура, который полагал, что газетный язык по сути

насквозь «фразеологизирован», поскольку стандартность, «клишированность» многих типично газетных выражений является неотъемлемым свойством этого языка.

Специфика газетной речи проявляется в том, что в газете есть особые речевые образования – заголовки, подзаголовки, рубрики, ЛИДы (краткие емкие абзацы, составляющие афишу, анонс содержания газеты). В качестве заголовка или подзаголовка может быть использовано одно слово, сочетание слов, предложение, редко несколько коротких предложений и, конечно, фразеологизмы. Заголовочное место в газете, как считают многие исследователи, – это сильная, акцентированная позиция, потому что именно на заголовок в первую очередь обращает внимание читатель. Обратимся к отдельным номерам газеты, чтобы показать своеобразие языка издания.

Очень часто авторы используют прием трансформации цитат, афоризмов. Так, в № 2 (71) за 2013 год опубликована статья «*Проект "Голос". Наш ответ Первому каналу*». Название статьи – трансформация лозунга 1927 года «Наш ответ Чемберлену». Далеко не каждый помнит события, в связи с которыми появился этот лозунг (ответ на ноту английского министра иностранных дел Джозефа Остина Чемберлена; затем название воздушной эскадрильи, танковой колонны и т.д.), но модель фразеологизма «наш + ответ + сущ. в дат. пад.» достаточно часто употребляется в речи (ср. «Наш ответ Бен Ладену» – лозунг предпринимателей, придумывавших различные блюда из традиционных русских продуктов, чтобы составить конкуренцию продавцам шаурмы в 90-е гг.). Конечно, проект, о котором говорится в статье, создан не в пик Первого канала, а по его сценарию, т.е. изменилось фразеологическое значение единицы, но модель сохраняется.

В № 6 (68) за 2012 год имеется статья «Шестеро смелых. И креативных представляли Астрахань на фестивале "Ты можешь"». Первая часть названия – модификация названия фильма режиссёра Сергея Герасимова «Семеро смелых» (киностудия «Ленфильм», 1936 год) о мужественных зимовщиках-комсомольцах. Автором использована лексическая субституция – замена числительного, причем выбор числительного объясняется конкретной ситуацией: в команде было шесть студентов.

В основе заголовка одной из статей № 6 (68) 2012 г. «*Не учебой единой...*» трансформации подвергается фразеологический оборот *не хлебом единым*. Эквивалент этой ФЕ встречается во многих языках: *Man does not live by bread alone* (англ.); *Der Mensch lebt nicht von Brot allein* (нем.); *A man can't live by bread alone* (франц.). Это объясняется происхождением интернациональной единицы, являющейся библеизмом. Фразеологическое значение этимона – 'следует не только интересоваться материальными благами, но и жить духовной жизнью'. Значение переносится на иные обстоятельства (студенческая жизнь – это не только учеба) и теряет фразеологическое начало, буквализируется, употребляется в прямом смысле.

На первый взгляд, речевой ошибкой является название следующей статьи: «*"Грамотный" праздник*». В толковом словаре находим три значения слова: ГРАМОТНЫЙ 1. Умеющий читать и писать, а также умеющий писать грамматически правильно, без ошибок. *Грамотный человек*. 2. Обладающий необходимыми знаниями, сведениями в какой-н. области. *Грамотный инженер*. 3. Выполненный без ошибок, со знанием дела. *Грамотный чертёж*. Ни одно из этих значений не предполагает сочетание данного прилагательного с существительным *праздник*. Положение спасает наличие кавычек: мы понимаем, какой смысл вносят авторы с помощью этого знака.

Статья «*Светлое будущее студобъединений*» (№ 1 (70) 2013 г.) имеет подзаголовок «*Без иронии*». Автор использует клише советских времен, употреблявшееся как перифраз коммунизма. Противопоставляя свое отношение к фразеологической единице (вероятно, крайне ироническое) и к тому, чем занимаются члены студобъединений, журналист добавляет «*Без иронии*». Подзаголовок можно было бы избежать даже при саркастическом отношении к этимону, если учесть, что есть роман А. Зиновьева «Светлое будущее» и одноименный фильм гонконгского режиссёра Джона Ву о двух братьях – влиятельном мафиози и полицейском инспекторе.

Статья о введении в реестр АГУ новой должности Leap-менеджера (Leap – бережливый; о внедрении «Бережливого производства» в АГУ) названа «Есть такая профессия Leap-менеджер» (№ 4 (66) 2012 г.). Этот заголовок построен на прецедентной фразе из кинофильма режиссера В. Рогового «Офицеры» (сценарий Б. Васильева и К. Раппопорта, 1971 год). Их произносит командир эскадрона, начальник погранзаставы: «Есть такая профессия – родину защищать». Фразеологическое значение прецедентного высказывания – долг офицера, война вообще. По модели исходного предложения построены и другие высказывания, в том числе ироничные.

Устойчивая фраза, своеобразное благословение на сложную работу *Бог в помощь* легла в основу названия статьи «*Кобаяси нам в помощь*» в № 4 (66) за 2012 год (Киеси Кобаяси, профессор Университета Канагава (Йокогама) и доцент Университета Васеда (Токио), преподает японский язык студентам АГУ). В русском языке (да и во многих других тоже) эта единица близка к коммуникеме. Как пожелание-благословение употреблял её и А.С. Пушкин (он использует принятый в начале XIX века фонетический вариант *бог помочь*): «*Бог помочь вам, друзья мои, / В заботах жизни, царской службы, / И на тирах разгульной дружбы, / И в сладких таинствах любви! / Бог помочь вам, друзья мои, / И в бурях, и в житейском горе, / В краю чужом, в пустынном море / И в мрачных пропастях земли!*». Данную модель фразеологизма использует в качестве названия своей книги о магах А. Матвеева «Дракон вам в помощь!». Конечно, меняется не только значение, но и коннотация языковой единицы.

В названиях статей «*Глас студенчества*» (№ 4 (57) 2011 г.), «*Учебное время – потехе час*» (№ 2 (55) 2011 г.), «*Бизнес начинается с чистого стола*» (№ 4 (66) 2012 г.), «*Астраханская солодка спасет мир*» (№ 7 (60) 2011 г.), на первый взгляд, наблюдается единый прием – лексическая замена, но на самом деле с лексической субституцией связаны лишь первые два случая: взаимозаменяемые существительные, хотя и не являются синонимами, но относятся к одним и тем же тематическим группам (*народ, студенчество; дело, учеба*). Трансформация в двух последних случаях связана с использованием общей модели (прецедентное высказывание *Красота спасет мир*, фразеологическая единица *с чистого листа* – желание начать все заново, чтобы была возможность абсолютно все изменить и сделать совершенно иначе).

По моделям построены и окказиональные «*Уникальным переводчикам – уникальную программу*», «*Инноваторы всех факультетов, объединяйтесь!*», «*Из зрителей – в критики*». Но все три названия представляют собой три разных случая. В первом заголовке использована модель ФЕ *большому кораблю – большое плавание*. Во втором трансформируется прецедентное высказывание-обращение «*Пролетарии всех стран, объединяйтесь!*». Третий случай самый интересный: на первый взгляд, тут использована модель ФЕ *из грязи в князи*. Но фразеологическое значение этой единицы абсолютно противоположно тому, которое имеется в виду в газетной статье. Исходной моделью является омонимичная, по которой построена ФЕ *из греков в варяги*, смена одного состояния другим, а не 'резкое улучшение социального положения, значительное повышение в должности, карьерный рост и т.п.', ведь указанное значение сопровождается и дополнительной отрицательной коннотацией.

При освещении пребывания в Астраханском государственном университете главы «Мультимедиа Холдинга» (радиостанции «Наше радио», Best и Rock FM, а также RU FM), заместителя председателя совета общественного телевидения Александра Школьника (№ 2 (71) 2013 г.), приехавшего в Астраханскую область и для «продвижения» регионального музыкального фестиваля «Золотая орда», авторы использовали для заголовка трансформацию известной фразы из книги Астрид Линдгрэн: «*Он улетел, но обещал вернуться!*». Модификация заключается в расширении компонентного состава: *Школьник обещал вернуться не один* (он обещал привезти в Астрахань известных медийщиков, которые проведут для студентов факультета филологии и журналистики ряд мастер-классов).

В названиях статей встречаются и контаминации способов трансформаций. Так, в заголовке «*СелиАс – это маленькая жизнь*» использованы сразу два типа модифи-

кации: СелиАс – контаминация на основе двух географических названий – Селигер и Астрахань. В связи с тем что молодые инициаторы всей России обычно встречаются каждое лето в молодежном лагере на озере Селигер, сборы студентов Астрахани в лагере Красноярского района называли СелиАс. Вторая часть названия – это реминисценция («Лето – это маленькая жизнь» – из песни О. Митяева).

Таким образом, можно говорить о различных типах трансформаций, встречающихся в заголовках статей, напечатанных в «Вестях АГУ». Мы не стали перечислять все возможные способы модификаций: они широко известны. Нашей целью было охарактеризовать, какие конкретно типы используются авторами «Вестей...». Конечно, есть не совсем удачные трансформации (ср., например, грамматическую ошибку в названии «Маленькая революция к большим переменам»), но в абсолютном большинстве случаев можно говорить, что языковые эксперименты авторов статей оправданны и интересны.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург, 2004.
2. Апресян Ю. Д. Коннотации как часть прагматики слова. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – Москва, 1995.
3. Голуб И. Б. Стилистика современного русского языка / И. Б. Голуб. – Москва : Высшая школа, 1986.
4. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе / В. Г. Костомаров. – Москва : Просвещение, 1971.
5. Купина Н. А. Стилистика современного русского языка / Н. А. Купина. – Москва, 2013.
6. Лавров Н. И. Актуальные проблемы русской фразеологии / Н. И. Лавров. – Ленинград, 1983.
7. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – Москва, 2002.
8. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва, 1996.
9. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Москва : Высшая школа, 1999.

References

1. Alekseeva I. S. Vvedenie v perevodovedenie. St. Petersburg, 2004.
2. Apresjan Ju. D. Konnotacii kak chast' pragmatiki slova. Integral'noe opisanie jazyka i sistemnaja leksikografija. Moscow, 1995.
3. Golub I. B. Stilistika sovremennogo russkogo jazyka. Moscow, Vysshaja shkola, 1986.
4. Kostomarov V. G. Russkij jazyk na gazetnoj polose. Moscow, Prosveshhenie, 1971.
5. Kupina N.A. Stilistika sovremennogo russkogo jazyka. Moscow, 2013.
6. Lavrov N. I. Aktual'nye problemy russkoj frazeologii. Leningrad, 1983.
7. Reformatskij A. A. Vvedenie v jazykovedenie. Moscow, 2002.
8. Telija V. N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvo-kul'turologicheskij aspekty. Moscow, 1996.
9. Shanskij N. M. Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka. Moscow, Vysshaja shkola, 1999.